

# GENÈSE 31

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Départ de Jacob pour Canaan 31:1-21	31:1-21	31:1-23	31:1-54	3:1-21
Poursuite de Laban 31:22-55	Laban rattrape Jacob 31:22-42	Accord entre Laban et Jacob 31:24-54		Laban poursuit Jacob 31:22-54
	Laban et Jacob concluent une alliance 31:43-54			

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

### ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

#### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 31:1-16

<sup>1</sup>Jacob entendit les propos des fils de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est avec le bien de notre père qu'il s'est acquis toute cette richesse. <sup>2</sup>Jacob remarqua aussi le visage de Laban; et voici, il n'était plus envers lui comme auparavant. <sup>3</sup>Alors L'ÉTERNEL dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères et dans ton lieu de naissance, et je serai avec toi.

<sup>4</sup>Jacob fit appeler Rachel et Léa, qui étaient aux champs vers son troupeau. <sup>5</sup>Il leur dit: Je vois, au visage de votre père, qu'il n'est plus envers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi. <sup>6</sup>Vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir. <sup>7</sup>Et votre père s'est joué de moi, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal. <sup>8</sup>Quand il disait: Les tachetés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des petits tachetés. Et quand il disait: Les rayés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des petits rayés. <sup>9</sup>Dieu a pris à votre père son troupeau, et me l'a donné. <sup>10</sup>Au temps où les brebis entraient en chaleur, je levai les yeux, et je vis en songe que les boucs qui couvraient les brebis étaient rayés, tachetés et marquetés. <sup>11</sup>Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob! Je répondis: Me voici! <sup>12</sup>Il dit: Lève les yeux, et regarde: tous les boucs qui couvrent les brebis sont rayés, tachetés et marquetés; car j'ai vu tout ce que te fait Laban. <sup>13</sup>Je suis le Dieu de Béthel, où tu as oint un monument, où tu m'as fait un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta naissance. <sup>14</sup>Rachel et Léa répondirent, et lui dirent: Avons-nous encore une part et un héritage dans la maison de notre père? <sup>15</sup>Ne sommes-nous pas regardées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues, et qu'il a mangé notre argent? <sup>16</sup>Toute la richesse que Dieu a ôtée à notre père appartient à nous et à nos enfants. Fais maintenant tout ce que Dieu t'a dit.

**31:1 "Jacob entendit les propos des fils de Laban, qui disaient"** On ne sait pas l'âge exact que ces fils avaient, mais ils étaient assez grands pour pouvoir s'occuper/tondre des troupeaux (cfr. Gen. 30:35). Plusieurs années s'étaient passées depuis le chapitre 30. Apparemment, ils répétaient ce qu'ils entendaient chez eux à la maison. Ils répétaient cela en public, ce qui montre qu'ils n'avaient pas peur que Jacob apprenne cela. Leurs accusations, bien que compréhensibles, n'étaient pas factuelles (cfr. Gen. 30:30). En effet, avant l'arrivée de Jacob, Laban n'était pas riche. YHWH était avec Jacob; et Laban était béni par association.

☐ **"richesse"** Littéralement, c'est le terme "gloire" (BDB 459, cfr. KJV). Ce terme Hébreu pour "gloire" signifie "lourdeur" ou "poids." Il peut référer à "honneur," mais ici il semble signifier "abondance physique" (NKJV).

[THÈME SPÉCIAL: LA GLOIRE \(KABOD\)](#)

[THÈME SPÉCIAL: LA RICHESSE](#)

**31:2 "Jacob remarqua aussi le visage de Laban"** Laban était un manipulateur. Bien qu'il traitait Jacob avec dureté, il le faisait toujours avec sourire, mais cette fois-ci sa mine (l'expression de son visage) avait changée.

**31:3 "Alors L'ÉTERNEL dit à Jacob"** La situation négative [les commérages] découverte par Jacob fut l'occasion pour YHWH de lui révéler qu'il était temps pour lui de rentrer dans sa patrie ("Retourne," BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPÉRATIF). Il lui rappela l'expérience de Bethel avec l'expression "Je serai avec toi," qui lui fut affirmée 20 ans plus tôt (cfr. Gen. 28:10-22, en particulier Gen. 31:15).

**31:4 "Jacob fit appeler Rachel et Léa, qui étaient aux champs vers son troupeau"** Rachel est mentionnée en premier lieu parce qu'elle était l'épouse favorite. Elles furent rappelées de champs pour une réunion privée et secrète. Apparemment, Jacob n'avait pas discuté de cela avec ses épouses auparavant.

**31:5 "le Dieu de mon père"** C'est l'une des nombreuses expressions qui, au chapitre 31, montrent la continuité historique de l'alliance de Dieu avec plusieurs générations de la famille d'Abraham.

## THÈME SPÉCIAL: LES PROMESSES D'ALLIANCE FAITES AUX PATRIARCHES

**31:6 “Vous savez vous-mêmes que j’ai servi votre père de tout mon pouvoir”** Les femmes étaient conscientes de longues heures et difficile horaire de travail décidés par leur père. Jacob dut travailler 14 ans pour elles et 6 ans de plus pour son troupeau de menu et gros bétail.

**31: 7 “Et votre père s’est joué de moi, et a changé dix fois mon salaire”** Le terme/verbe traduit ici “s’est joué de” (BDB 1068, KB 1739, *Hiphil* PASSÉ) provient d’une racine Hébraïque qui signifie “se moquer de,” “tromper” ou “gâcher.”

Le terme/verbe “a changé” (BDB 322, KB 321) est également mentionné au v. 41. Même s’il ne nous est pas dit exactement comment Laban avait changé son salaire, il est évident, à partir du contexte, que Jacob était censé prendre pour lui tous les animaux non-colorés, mais lorsque lesdits animaux commencèrent à produire plus de petits, Laban commença encore à prendre certains d’entre eux pour lui-même. À chaque fois qu’il changeait, Dieu bénissait le troupeau restant de Jacob, peu importe qu’il s’agisse des marquetés ou des tachetés ou des rayés (cfr. v. 8).

☐ **“dix fois”** Ceci semble n’être qu’un chiffre rond usité comme hyperbole, et donc pas que c’était exactement dix fois (méfiez-vous du littéralisme occidental).

## THÈME SPÉCIAL: LES CHIFFRES/NOMBRES SYMBOLIQUES DANS LES ÉCRITURES, point # 5

☐ **“Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal”** Jacob, conscient de sa position en Dieu, basée non seulement sur la prophétie de Gen. 25:23, mais aussi sur la vision spécifique de Dieu qu’il eut lui-même dans Gen. 28:10-22, avait la capacité théologique de comprendre ce qu’il expérimentait. Laban aussi le savait (cfr. v. 29).

**31:8** Ce verset décrit en détail comment Laban essayait de modifier leur accord. Cependant, à chaque fois qu’il modifiait cela, Dieu aussi changeait les habitudes reproductives des chèvres et des brebis à l’avantage de Jacob (cfr. v. 9).

**31:9 “Dieu a pris”** Le VERBE usité ici est un verbe fort (BDB 664, KB 717, *Hiphil* IMPARFAIT avec waw), qui dans sa forme *Hiphil* dénote l’action d’“arracher,” cfr. vv. 9 et 16. Il réfère généralement au fait de délivrer des proies qui sont victimes des attaques d’animaux sauvages (cfr. 1 Sam. 17:34-35; Ezéch. 34:10; Amos 3:12). Puisque Laban rabattait les salaires légitimes de Jacob, Dieu lui arracha son troupeau et le donna à Jacob. Le mécanisme du transfert est décrit au v. 12.

**31:10 “Au temps où les brebis entraient en chaleur”** Ceci décrit une vision ultérieure que Jacob eut concernant les animaux qui lui appartenaient. La portion du troupeau de Jacob prospérait (cfr. v. 9 et surtout le v. 12) non pas par sa manipulation de certaines techniques (cfr. Gen. 30:37-43), mais plutôt par la grâce de Dieu.

**31:11 “l’ange de Dieu”** Encore une fois, l’ange de l’Éternel était/est une personnification de Dieu (cfr. Gen. 16:7-13; 18:1; 19:1; 21:17,19; 22:11-15; 31:11,13; 32:24,30; 48:15,16; Exode 3:2,4; 13:21; 14:19; Juges 6:12,14; Zach. 3:1-2). Il parle de la part de YHWH.

## THÈME SPÉCIAL: L'ANGE DE L'ÉTERNEL.

**31:13 “Je suis le Dieu de Béthel”** Ceci réfère à la vision de Dieu à Jacob, consignée dans Gen. 28:10-22. Le Dieu du père et du grand-père de Jacob (v. 5) donne ici de nouveaux ordres:

1. “Lève-toi,” BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF
2. “Sors” (lit. “Va”), BDB 422, KB 425, *Qal* IMPÉRATIF

3. “Retourne,” BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPÉRATIF

**31:14** Les femmes de Jacob étaient pleinement d'accord avec lui!

**31:15** “Ne sommes-nous pas regardées par lui comme des étrangères, puisqu’il nous a vendues, et qu’il a mangé notre argent?” Ici, les deux filles de Laban accusent leur père de ne s’être pas conformé aux prescrits culturels de leur époque et tradition (culture Urienne). Dans les documents Uriens, le “Mohar” ou la “dot de l’épouse” était gardée, au moins en partie, pour la fille. Par contre, Laban avait pris les salaires de Jacob et les avait totalement consommés. Le verset 15 montre que les filles avaient reconnu cette avidité et cette négligence de leur père. L’expression “a mangé notre argent” est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d’une même racine (BDB 37, KB 46), ce qui indique l’intensité.

**TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 31:17-21**

<sup>17</sup>Jacob se leva, et il fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux. <sup>18</sup>Il emmena tout son troupeau et tous les biens qu’il possédait, le troupeau qui lui appartenait, qu’il avait acquis à Paddan-Aram; et il s’en alla vers Isaac, son père, au pays de Canaan. <sup>19</sup>Tandis que Laban était allé tondre ses brebis, Rachel déroba les théraphim de son père; <sup>20</sup>et Jacob trompa Laban, l’Araméen, en ne l’avertissant pas de sa fuite. <sup>21</sup>Il s’enfuit, avec tout ce qui lui appartenait; il se leva, traversa le fleuve, et se dirigea vers la montagne de Galaad.

**31:17** “Jacob se leva, et il fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux” La fuite devait se faire en hâte et sa famille était trop jeune pour faire le voyage, à moins de monter sur des chameaux.

**31:18** “Il emmena tout son troupeau” Le terme/verbe traduit ici “emmena” (BDB 624, KB 675, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) dénote une conduite hâtée du bétail. Apparemment, ils voyageaient le soir et la nuit pour éviter la chaleur excessive du jour.

**31:19** “Tandis que Laban était allé tondre ses brebis” La saison de la tonte était un temps de grande fête et de réunion familiale (cfr. Gen. 38:12; 1 Sam. 25:4 et 2 Sam. 13:23). L’absence de Jacob était significative, cela indiquait la détérioration de leur relation.

☐ “Rachel déroba les théraphim de son père” Le terme Hébreu “théraphim” (BDB 1076; voir [THÈME SPÉCIAL: LES TERAPHIM](#)) réfère aux idoles familiales. Ces idoles pouvaient être de taille très grande (cfr. 1 Sam. 19:13) ou très petite de manière à convenir sous la selle du chameau de Rachel (cfr. v. 34). Les tablettes de Nuzi nous renseignent que ces idoles familiales étaient aussi des signes de droits successoraux; ainsi, Rachel les avait volés soit comme un symbole de sa prise de conscience des actes illégaux de Laban à propos de son héritage, soit pour en affirmer plus tard le droit pour son fils d’hériter les biens de Jacob. Certains chercheurs disent qu’elle les avait volés afin d’empêcher Laban de pouvoir les localiser par la divination (Rashi, cfr. Gen. 30:27). En effet, ces théraphim étaient utilisés dans la divination ([THÈME SPÉCIAL: LES DEVINS](#), cfr. Zach. 10:2). Ils sont souvent mentionnés en association avec “l’éphod” (cfr. Juges 17:5; 18:14-20 et Osée 3:4; voir [THÈME SPÉCIAL: ÉPHOD](#)). Ils sont condamnés comme de l’idolâtrie dans 1 Sam. 15:23.

**31:20**

Louis Segond	“Jacob trompa”
New King James Version	“vola”
Revised Standard Version	“se montra plus malin que”

Autant Rachel “avait volé” les théraphim familiaux, autant Jacob “avait volé le coeur” (BDB 170, KB 198, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) de Laban, ce qui est, de toute évidence, un idiome de tromperie.

● **“Laban, l’Araméen”** Le terme “Araméen” (BDB 74) peut être traduit “Syrien.” La relation exacte qu’il y a entre le fait pour Laban d’être appelé Araméen et le fait pour Jacob d’être appelé également Araméen dans Deut. 26:5 est incertaine. D’après les généalogies de Genèse 10, ces appellations semblent provenir de deux lignées ethniques différentes, mais des mariages inter-ethniques ou l’emplacement géographique (Charan) du lieu de séjour initial d’Abraham, peuvent expliquer qu’elles soient identifiées ensemble.

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 31:22-24**

**<sup>22</sup>Le troisième jour, on annonça à Laban que Jacob s’était enfui. <sup>23</sup>Il prit avec lui ses frères, le poursuivit sept journées de marche, et l’atteignit à la montagne de Galaad. <sup>24</sup>Mais Dieu apparut la nuit en songe à Laban, l’Araméen, et lui dit: Garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal!**

**31:22 “Le troisième jour, on annonça à Laban que Jacob s’était enfui”** Il est dit dans Gen. 30:36 que les troupeaux de Laban et de Jacob étaient séparés d’une distance de 3 jours marche; ainsi, il se pourrait qu’un travailleur ait vu Jacob partir, et il (le serviteur) courut immédiatement l’annoncer à Laban (BDB 616, KB 665, *Hophal* IMPARFAIT avec *waw*).

**31:23 “à la montagne de Galaad”** Il y a débat sur la possibilité ou pas de parcourir cette distance en si peu de temps. Cependant, il faut noter qu’il s’est agi d’une période de 10 jours de marche forcée. Il est incertain de déterminer la distance exacte, qui pouvait se situer entre 250 et 350 miles [402 et 563 km], car:

1. on n’est pas sûr de l’emplacement où le troupeau de Jacob se trouvait en Syrie, et
2. on n’est pas sûr de la limite frontalière orientale de Galaad.

Laban vint avec un grand contingent d’hommes armés (cfr. Gen. 31:29). Sa poursuite est qualifiée d’“avec tant d’ardeur” (BDB 196, KB223, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) au v. 36.

**31:24 “Garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal!”** C’est un idiome Hébreu qui semble signifier “laisse-le tranquille.” Encore une fois, la grâce et la protection Divine sont clairement visibles dans la délivrance de la famille patriarcale, encore et encore.

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 31:25-32**

**<sup>25</sup>Laban atteignit donc Jacob. Jacob avait dressé sa tente sur la montagne; Laban dressa aussi la sienne, avec ses frères, sur la montagne de Galaad. <sup>26</sup>Alors Laban dit à Jacob: Qu’as-tu fait? Pourquoi m’as-tu trompé, et emmènes-tu mes filles comme des captives par l’épée? <sup>27</sup>Pourquoi as-tu pris la fuite en cachette, m’as-tu trompé, et ne m’as-tu point averti? Je t’aurais laissé partir au milieu des réjouissances et des chants, au son du tambourin et de la harpe. <sup>28</sup>Tu ne m’as pas permis d’embrasser mes fils et mes filles! C’est en insensé que tu as agi. <sup>29</sup>Ma main est assez forte pour vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m’a dit hier: Garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal! <sup>30</sup>Maintenant que tu es parti, parce que tu languissais après la maison de ton père, pourquoi as-tu dérobé mes dieux? <sup>31</sup>Jacob répondit, et dit à Laban: J’avais de la crainte à la pensée que tu m’enlèverais peut-être tes filles. <sup>32</sup>Mais périsse celui auprès duquel tu trouveras tes dieux! En présence de nos frères, examine ce qui t’appartient chez moi, et prends-le. Jacob ne savait pas que Rachel les eût dérobés.**

**31:25 “Jacob avait dressé sa tente”** C’est la première fois qu’il est dit que Jacob a dressé sa tente, c’est que la marche forcée ne leur avait pas permis de s’arrêter plus tôt. Apparemment, c’est à ce point que Jacob estima qu’ils étaient assez éloignés pour être en sécurité.

**31:26-30** J’interprète ceci comme de la manipulation de la part de Laban accusant injustement Jacob. La plupart de choses que Laban lui impute ne sont pas fondées. Laban semble l’accuser publiquement

de manière à influencer les membres de famille (apparentés aussi bien à lui qu'à Jacob) qui écoutaient et qui pouvaient agir comme des juges.

**31:27** Laban dit qu'il aurait organisé une fête pour Jacob. Mais Jacob devait se rappeler de la dernière fête que Laban avait organisée pour lui (la soirée de mariage avec Léa)! Sans doute qu'il devait penser plus jamais de "fête" avec son beau-père.

**31:28 "C'est en insensé que tu as agi"** Ce terme/cette expression (BDB 698, KB 754, *Hiphil* PASSÉ) est généralement usité(e) dans la Bible en rapport avec le péché et la culpabilité (cfr. 1 Sam. 13:13 dans le cas de Saül; et 2 Sam. 24:10 dans le cas de David). Apparemment, Laban qualifiait la fuite de Jacob de péché.

#### THÈME SPÉCIAL: INSENSÉ/FOU (TERMES)

**31:29 "Ma main est assez forte pour vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a dit hier"** L'expression "ma main est assez forte" (BDB 42) est étymologiquement liée au terme/nom "El" (BDB 42) ou "Elohim" (BDB 43). Ce verset est le seul à nous donner l'indice que l'étymologie fondamentale du terme "El" peut signifier "être fort." Dieu mit en garde Laban, dans un rêve, comme il l'avait fait antérieurement avec Pharaon (à travers une plaie, cfr. Gen. 12:17, et une autre révélation, mais le déroulement exact ne nous est pas rapporté) et Abimélec (cfr. Gen. 20:3). YHWH veille et protège la famille de l'alliance contre les dangers/attaques.

**31:30 "tu es parti, parce que tu languissais après la maison de ton père"** Ce verset qui rapporte les paroles de Laban comporte deux formes intensifiées:

1. "es parti," un INFINITIF ABSOLU et un PASSÉ-COMPOSÉ d'une même racine (BDB 229, KB 246, "va")
2. "languissais," un INFINITIF ABSOLU et un PASSÉ-COMPOSÉ d'une même racine (BDB 493, KB 490)

Le terme/verbe "languissais" (BDB 493) provient d'une racine Hébraïque signifiant "être pâle," qui servait à décrire l'argent métallique (BDB 494). C'était un terme très fort référant au "désir." Laban pense se consoler en accusant Jacob de partir pour des raisons de nostalgie de son pays, et non pour des raisons de ses manipulations, fraude, tromperie, et mauvaise attitude.

☛ **"pourquoi as-tu dérobé mes dieux?"** Voir le verset 19. Apparemment, ces dieux familiaux étaient liés de manière superstitieuse à l'héritage et à la prospérité, et donc Laban considéra le départ de Jacob comme une perte à la fois de prospérité et de l'héritage, et éventuellement de la direction spirituelle que fournissait lesdits dieux (les théraphim).

#### THÈME SPÉCIAL: LES TERAPHIM

**31:31-32** Jacob répond à la question de Laban du v. 27, mais pas à celle du v. 30b. Jacob ignorait que c'était Rachel qui avait volé les théraphim (v. 19).

**31:32** Manifestement, Jacob ne savait pas que Rachel avait volé ces dieux. Le v. 32 reflète les prescrits du Code d'Hammurabi relatifs au vol, commis soit dans un temple, soit dans la maison d'autrui. Les rabbis soutiennent (cfr. Gen. Rab. 74. 4) que la mort de Rachel à l'accouchement de Benjamin, rapportée dans Gen. 35:16-18, était due aux paroles de Jacob dans ce verset. Il y a ici une terminologie juridique ("En présence de nos frères") avec deux IMPÉRATIFS:

1. Examine (cfr. Gen. 37:32; 38:25), BDB 647 I, KB 699, *Hiphil* IMPÉRATIF
2. Prends-le (avec la connotation de "reprends-le toi-même"), BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 31:33-35

<sup>33</sup>Laban entra dans la tente de Jacob, dans la tente de Léa, dans la tente des deux servantes, et il ne trouva rien. Il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel. <sup>34</sup>Rachel avait pris les théraphim, les avait mis sous le bât du chameau, et s'était assise dessus. Laban fouilla toute la tente, et ne trouva rien. <sup>35</sup>Elle dit à son père: Que mon seigneur ne se fâche point, si je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes. Il chercha, et ne trouva point les théraphim.

**31:33 "Laban entra dans la tente de Jacob, dans la tente de Léa"** Ceci montre l'historicité du récit que les femmes restaient dans des tentes à part.

**31:34 "les théraphim"** Voir [THÈME SPÉCIAL: LES TERAPHIM](#)

☐ **"le bât du chameau"** Ce terme (BDB 468), figurant seulement ici, peut référer à une pochette de la selle ou un petit sac attaché à la selle (Today's English Version [TEV], Revised English Bible [REB]).

☐ **"Laban fouilla toute la tente"** Le terme traduit ici fouiller est littéralement "sentir" et signifie "sentir attentivement avec les mains" (BDB 606, KB 653, *Piel* IMPARFAIT avec *waw*). Il réfère généralement à des personnes aveugles tâtonnant dans les ténèbres (cfr. Deut. 28:29; Job 5: 14; 12:25).

**31:35 "car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes"** Ceci réfère à sa période de menstruation (BDB 202 CONSTRUIT BDB 61). Lévi. 15:19 prescrit des tabous culturels liés à cela; cependant, il est incertain de dire lesquelles de ces prescriptions Lévitiques peuvent être projetées en arrière à l'époque de la culture de Laban et de Jacob, mais il y avait toutefois une raison impérieuse pour ne pas demander à Rachel de se lever.

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 31:36-42

<sup>36</sup>Jacob s'irrita, et querella Laban. Il reprit la parole, et lui dit: Quel est mon crime, quel est mon péché, que tu me poursives avec tant d'ardeur? <sup>37</sup>Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé des effets de ta maison? Produis-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils prononcent entre nous deux. <sup>38</sup>Voilà vingt ans que j'ai passés chez toi; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté, et je n'ai point mangé les béliers de ton troupeau. <sup>39</sup>Je ne t'ai point rapporté de bêtes déchirées, j'en ai payé le dommage; tu me redemandais ce qu'on me volait de jour et ce qu'on me volait de nuit. <sup>40</sup>La chaleur me dévorait pendant le jour, et le froid pendant la nuit, et le sommeil fuyait de mes yeux. <sup>41</sup>Voilà vingt ans que j'ai passés dans ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton troupeau, et tu as changé dix fois mon salaire. <sup>42</sup>Si je n'eusse pas eu pour moi le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham, celui que craint Isaac, tu m'aurais maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu ma souffrance et le travail de mes mains, et hier il a prononcé son jugement.

**31:36 "Jacob s'irrita"** Le VERBE Hébreu (BDB 354, KB 351, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) usité ici signifie "brûler" et dénote la colère humaine (cfr. Gen. 4:5,6; 30:2; 34:7; 39:19).

☐ **"et querella Laban"** Ce VERBE (BDB 936, KB 1224, *Qal* IMPARFAIT) a des connotations légales (cfr. v. 37). Jacob avait été attaqué par Laban devant les membres de famille, c'était maintenant le tour de Jacob de récider par/avec des questions rhétoriques:

1. "Quel est mon crime?" (v. 36)
2. "Quel est mon péché?" (v. 36)
3. "Qu'as-tu trouvé?" (v. 37)

À cette époque et occasion, les membres de famille constituaient une sorte de tribunal du droit



nomade. C'était à eux de trancher le différend (v. 37).

**31:38-42** Jacob plaide ses techniques pastorales et sa diligence (devant les membres de famille):

1. Les brebis n'avaient point avorté
2. Il n'avait n'ai point mangé les béliers de son troupeau
3. Il a payé pour la perte des brebis dévorées par des animaux sauvages

Tout cela correspond exactement à la culture de cette époque comme on peut le voir dans le Code d'Hammourabi (paragraphe 266).

**31:42** "Si je n'eusse pas eu pour moi le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham, celui que craint Isaac"

L'expression "celui que craint Isaac" est unique à ce chapitre et y est usitée deux fois (cfr. v. 53). Elle peut référer au Dieu qu'Isaac respectait ou vénérait [crainte révérencielle]. Un archéologue américain, Albright, a dit que le terme traduit ici "crainte" se rapporte à l'usage de "parents/membres de famille" dans les langues connexes (Araméen, Arabe et Ougaritique) et devrait être traduit "la famille d'Isaac," une autre façon de dire "Le Dieu de mes pères." Cependant, cela est incertain.

☐ "tu m'aurais maintenant renvoyé à vide" Jacob était conscient de la cupidité de Laban, mais aussi de la présence de la grâce de Dieu. Cela apparaît dans la dernière phrase du v. 42, où Jacob fait une allusion au rêve de Laban rapporté aux vv. 24 et 29. Dieu avait déjà jugé!

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 31:43-55**

<sup>43</sup>Laban répondit, et dit à Jacob: Ces filles sont mes filles, ces enfants sont mes enfants, ce troupeau est mon troupeau, et tout ce que tu vois est à moi. Et que puis-je faire aujourd'hui pour mes filles, ou pour leurs enfants qu'elles ont mis au monde? <sup>44</sup>Viens, faisons alliance, moi et toi, et que cela serve de témoignage entre moi et toi! <sup>45</sup>Jacob prit une pierre, et il la dressa pour monument. <sup>46</sup>Jacob dit à ses frères: Ramassez des pierres. Ils prirent des pierres, et firent un monceau; et ils mangèrent là sur le monceau. <sup>47</sup>Laban l'appela Jegar-Sahadutha, et Jacob l'appela Galed. <sup>48</sup>Laban dit: Que ce monceau serve aujourd'hui de témoignage entre moi et toi! C'est pourquoi on lui a donné le nom de Galed. <sup>49</sup>On l'appelle aussi Mitspa, parce que Laban dit: Que L'ÉTERNEL veille sur toi et sur moi, quand nous nous serons l'un et l'autre perdus de vue. <sup>50</sup>Si tu maltraites mes filles, et si tu prends encore d'autres femmes, ce n'est pas un homme qui sera avec nous, prends-y garde, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi. <sup>51</sup>Laban dit à Jacob: Voici ce monceau, et voici ce monument que j'ai élevé entre moi et toi. <sup>52</sup>Que ce monceau soit témoin et que ce monument soit témoin que je n'irai point vers toi au-delà de ce monceau, et que tu ne viendras point vers moi au-delà de ce monceau et de ce monument, pour agir méchamment. <sup>53</sup>Que le Dieu d'Abraham et de Nachor, que le Dieu de leur père soit juge entre nous. Jacob jura par celui que craignait Isaac. <sup>54</sup>Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères à manger; ils mangèrent donc, et passèrent la nuit sur la montagne. <sup>55</sup>Laban se leva de bon matin, baisa ses fils et ses filles, et les bénit. Ensuite il partit pour retourner dans sa demeure.

**31:43** Laban essaie de répondre aux accusations de Jacob.

**31:44** "Viens, faisons alliance, moi et toi, et que cela serve de témoignage entre moi et toi!" Bien que Laban proposa de faire une alliance, c'est Jacob qui dressa le monument (v. 45 [voir Gen. 28:18], nonobstant la prétention de Laban - au v. 51 - de l'avoir dressé) et demanda aux autres frères de rassembler des pierres tout autour (v. 46). Ensuite, ils scellèrent l'alliance en prenant un repas à l'endroit même. Dans l'Ancien Testament, les alliances étaient souvent scellées autour d'un repas.

Les caractéristiques grammaticales de ce verset sont:

1. "Viens," BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF
2. "Faisons alliance," BDB 503, KB 500, *Qal* COHORTATIF, (lit. "coupons," voir THÈME SPÉCIAL: L'ALLIANCE)



3. “Que cela serve de témoignage,” BDB 224, KB 243, *Qal* PASSÉ, sous-entendu un témoignage de non-agression permanente (cfr. v. 52)

**31:47** Il y a deux noms ici. Le premier est Araméen ([Jegar-Sahadutha], BDB 1094 CONSTRUIT BDB 1113) et le second est Hébreu (BDB 165). Ils sont parallèles et réfèrent au monceau/tas de pierres. Jacob appela l’endroit “Galed” (BDB 165, “monceau-témoignage”), relativement au lieu où ils avaient campé (“Galaad,” BDB 166, “cercle de pierres” ou “cercle de montagnes”).

Il y a un grand débat sur laquelle des langues, entre l’Araméen et l’Hébreu, était la langue des Patriarches. Il semble que l’Araméen était parlé en Mésopotamie, le pays d’origine d’Abraham, mais, en s’installant à Canaan, il adopta un dialecte Araméen connu sous le nom d’Hébreu. C’est ce que l’on connaît de ces langues dans le passé.

**31:49 “Mitspa”** Le terme “Mitspa” (BDB 859) au v. 49 est aussi un terme Hébreu qui réfère à une “tour de guet/contrôle” et est ici une personnification de Dieu comme témoin (BDB 859, KB 1044, *Qal* Jussif) entre ces deux hommes. Ce qui m’intéresse ici c’est le fait que Laban ait profité de cette occasion pour astreindre Jacob, en présence de leurs proches, à toutes sortes de prescriptions qui semblent être totalement inappropriées. Un exemple de cela c’est la prohibition lui faite de ne pas prendre d’autres femmes. Cependant, celui qui se souciait vraiment pour Léa et Rachel, comme le montre le v. 31, c’était Jacob et non Laban.

**31:53 “Que le Dieu d’Abraham et de Nachor, que le Dieu de leur père soit juge entre nous”** Le VERBE ici est au PLURIEL (BDB 1047, KB 1622, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF, au PLURIEL), ce qui semble sous-entendre que la déclaration de Laban était polythéiste. Ici, la Septante ne suit pas le Texte Massorétique (il a le VERBE au SINGULIER). Le livre de Genèse semble suggérer qu’Abraham était devenu partisan/disciple de YHWH, mais pas Nachor. Ceci semble être une allusion à un accord conclu aux noms de plusieurs dieux familiaux. Mais, notez que Jacob ne jure que par le nom du Dieu de son père, YHWH (“celui que craignait Isaac”).

## QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Qui est considéré comme le manipulateur dans ce chapitre?
2. De quelles manières Laban a-t-il traité Jacob injustement? Énumérez-les.
3. De quelles manières Jacob a-t-il agi fidèlement? Énumérez-les.
4. Qu’est-ce qu’un théraphim (v. 19)? À quoi servait-il?
5. Énumérez les accusations de Laban aux vv. 26-30 et montrez comment elles sont vraies ou fausses.
6. Pourquoi Rachel avait-elle volé les dieux familiaux de Laban?